



## Şehitler – Darağaç – Halkapınar – Bayraklı

St Jean'nın Apocalypse İncili'nde söz ettiği ve mektup yazdığı ilk yedi Hristiyan topluluklarından (Kilise) olan İzmir'in bugün merkezinden uzaklaştığında Bayraklı, Karşıyaka ve Bornova gezilebilir. Yolda yeniden restore edilen Havagazı Fabrikası yer almaktadır. Bu fabrika, 1862 yılında bir Fransız şirketi tarafından inşa ettirilmiş olup, 1902'den itibaren kenti havagazı ile aydınlatmıştı. Günümüzde restore edilerek bir kültür ve sanat merkezi olarak faaliyettedir. Bu yapının civarında 1922'den önce, daha sonra Şark Sanayi olacak olan, yine Levantenler'in, Cousinery/Verbekeler'in dokuma fabrikaları ve Rum Ortodoks büyük Mezarlığı ile Panionios futbol sahası bulunuyordu.

Bugünkü Şehitler mevkiinde eskiden Levanteler'in ve Rumlar'ın da sahip oldukları Un Fabrikaları ve Darağaç'ta yine un, buz, çimento fabrikaları, tabakhaneler ve bir tramway hattı da vardı.Halkapınar'da ünlü Diana Banyoları ve Melez Çay'ı civarında Homeros'un doğduğu bilinmektedir. “Deniz dalgalarının okşadığı kutlu Meles'in, denizle birleştiği İzmir'in kucığında büyüdüm” der Homeros.

İlk İzmir'in kurulduğu yer olarak bilinen Tepekule kazıları başarılı bir duruma gelmektedir. Karşıyaka yolu üzerinde yer alan Bayraklı ve Turan semtleri de her zaman sahili ve yamaçları ile ünlü olup özellikle fotoğrafçıların yoğun ilgisini kazanmıştı. Yahya Hayati Paşa'nın, Levanten ve Rumlar'ın oradaki konakları da oldukça ünlü idiler. Tepedeki Saint Antoine Katolik Kilisesi'de günümüzde halen ibadete açıktır. Merkez Cami'nin yerinde eskiden bir Rum Kilisesi vardı ve onun avlusundan çocuklar uçurtma uçururlardı.

## Şehitler – Daragatch – Halkapınar – Bayraklı

*Sightseeing away of the centre of Izmir one of the Seven Churches of the Revelation, we can see Bayrakli, Karsiyaka and Bornova. On the way we see the Historical Gas Factory let build by a French Company in 1902 and lighted the city for long years. Now restored is functioning as Culture and Arts Center. Close to it there was before 1922 the textile factory of the Levantines Cousinery/Verbeke which will became the Sark Sanayi and the great Greek Orthodox Cemetery and the Panionios soccer field.*

*In the today Şehitler location there were flour, ice, cement factories, tanneries owned by the Greeks and the Levantines as well as was functioning a tram line.*

*At Halkapınar were the famous Diana Baths and at the vicinity of the Meles River (Meles brook) born the great Homer " I grew up in the arms of Smyrna where the blessed Meles which is fondled with the sea waves marries the sea" say, Homer.*

*The excavations at Tepekule where the first Smyrna has been founded started to obtain good results. Bayrakli and Turan quarters with their beautiful coast lines and heights have always called the attention of the famous photographers . There were also the mansions of Yahya Hayati Pacha and of prominent Greeks and Levantines in the heights there is the Saint Antoine Catholic Church. In the old times at the area where is now the Merkez Mosque there was a Greek Orthodox Church where children flied kites in its court yard.*



## Şehitler – Darağaç – Halkapınar – Bayraklı

Wenn man das Zentrum von Izmir, eines der ersten Sieben christlichen Völkerschaften (Kirchen), von denen St. Johannes, einer der 12 Apostel Jesu, in der Bibel der Apokalypse berichtet und darüber Briefe geschrieben hat, kann man Bayraklı, Karşıyaka und Bornova besichtigen. Auf dem Weg befindet sich das restaurierte Gaswerk. Dieses Werk wurde im Jahre 1862 durch ein französisches Unternehmen erbaut und beleuchtete die Stadt ab dem Jahr 1902 mit Gas. Heute dient es nach der Restauration als ein Kultur- und Kunstzentrum. In der Umgebung dieses Bauwerkes befanden sich vor 1922 die Webereien Cousinery/Verbekeler der Levanten, die später die Şark Sanayi wurden sowie der große griechisch-orthodoxe Friedhof und der Fußballplatz von Panionios.

An der heutigen Stelle der Şehitler befanden sich Mehlfabriken, die früher auch Levanten und Griechen gehörten und in Darağaç Mehl-, Eis- und Zementfabriken, Gerbereien und eine Straßenbahnlinie. In Halkapınar befanden sich die berühmten Diana Bäder und man weiß, dass Homeros in der Gegend um den Melez Bach geboren wurde. "Ich wuchs im Schoß von Izmir auf, wo die Wellen des Meeres den gesegneten Meles streicheln, der sich mit dem Meer vereint", sagt Homeros.

Die Ausgrabungen in Tepekule, dem ersten Gründungsort von Izmir, sind erfolgreich. Auch die Stadtteile Bayraklı und Turan auf dem Weg nach Karşıyaka waren stets für ihre Ufer und ihre Hänge berühmt und erweckten vor allem das hohe Interesse von Fotografen. Auch die dortigen Residenzen von Yahya Hayati Paşa, Levanten und Griechen waren ziemlich bekannt. Die Saint Antoine Katholische Kirche auf dem Gipfel, ist heute immer noch zum Gottesdienst geöffnet. An der Stelle der Zentralen Moschee befand sich früher eine Griechische Kirche, auf dessen Hof Kinder ihre Drachen stiegen ließen.





## Şehitler – Darağaç – Halkapınar – Bayraklı

*Allontanandosi dal centro attuale di Izmir, che è stata una delle prime comunità (chiesa) cristiane come ricorda San Giovanni nella sua Apocalisse, si possono visitare Bayraklı, Karşıyaka e Bornova. Lungo il percorso si incontra l'edificio, oggi restaurato e adibito a centro culturale ed artistico, della vecchia fabbrica del gas. La fabbrica fu costruita nel 1862 da una ditta francese e a partire dal 1902 il gas prodotto fu impiegato anche per illuminare la città. Prima del 1922 nei pressi dell'edificio c'erano le industrie tessili delle famiglie levantine Cousinery/Verbeke, in seguito Şark sanayi (Industria Orientale), il cimitero greco-ortodosso e un campo da calcio.*

*In quella che oggi è la zona Şehitler, c'erano fabbriche di farina di proprietà di levantini e greci ed anche nella zona di Darağaç si trovavano fabbriche di ghiaccio, cemento, concerie e una linea tranviaria. Ad Halkapınar i famosi "bagni di Diana" e nei pressi del fiume Melez il luogo di nascita di Omero. "Crebbi nel grembo di Smirne laddove il beato fiume Meles si unisce al mare accarezzandone le onde" scrive il poeta.*

*Importanti gli scavi di Tepekule dove furono poste le prime fondamenta della città di Smirne. Lungo la strada che porta a Karşıyaka si incontrano i quartieri di Bayraklı e Turan, un misto di coste e pedenze, da sempre mete privilegiate dai fotografi, e le famose ville delle famiglie levantine e greche e del Pascià Yahya Hayati*

*In alto la Chiesa Cattolica di San Antonio ,tuttoggi ancora aperta al culto.*

*Laddove oggi si trova la Moschea Centrale (Merkez Cami), c'era una chiesa greca nel cui cortile i bambini facevano volare gli aquiloni.*





Öğretmen Evi Teachers Local

## Karşıyaka (Cordelio)

Eski ismi Cordelio - Cordelia'dır. Bazı tarihçilere göre Kordonun karşıdan bir şeride – kordeliya-benzetildiğinden dolayı, bazılarına göre ise Haçlı Seferleri ile Richard Coeur de Lion'un buradan geçmesinden dolayı bu ismi aldığı varsayılır. Ancak Kararas gibi ciddi bir araştırmacı Cordelion isminin bölgedeki bir Bizans manastırından ileri geldiğini söyler.

Kordon'da Vapur İskelesi karşısında şimdi Öğretmen Evi olan sempatik tarihi bina eskiden Petrokokino (Petrocochino) Kulübü idi. Balolar, ziyafetler burada verilirdi. Petrokokinolar Sakız Adalı (Chios'lu) varlıklı bir aile idi. Karşıyaka Rum Kilisesi'nin mimarı olan Manolaki Petrokokino, Belediyenin yönetim kurulunda görev alıyordu. İzmir gibi neşeli kafe ve restoranları bulunduran Kordon'da birçok köşk hala varlığını sürdürmektedir. Levantenler'in de özel köşk banyolarıyla, okulları ve kiliseleriyle kalabalık bir şekilde yaşadıkları bu bölgede Van der Zee, Lochner, Penetti, Durmuş Yaşar (Eski Aliotti) köşklere ve Mimar Perre tarafından inşa edilen St. Helen Kilisesi de gezilebilir. Karşıyaka ayrıca ilginç bir çarşıya ve eski fotoğraf müzesine de sahiptir .

## Karşıyaka (Cordelio)

*Its former name was Cordelio- Cordelia as its seashore looks from far as a ribbon (cordhela in gr )Others says that it took its name from Richard the Lion Heart who come here with the Crusades but serious historians as Kararas mentions that the name Cordelio comes from a Byzantine Monastery situated in the vicinity.*

*Opposite the ferry station the pleasant historical building actual Ogretmen Evi ( Teachers Local) was the Petrocochino Club where balls and receptions were taking place in the past. The Petrocochinos was a wealthy family from Chios. Manolaki Petrocochino the architect of the greek orthodox Church of Karşıyaka was also in the Municipality Board. Many old houses, mansions still exist in the sea front with lively cafes and restaurants. The levantines with their mansions, private baths, schools and churches were numerous in this locality. We can see the van der Zee, Lochner, Penetti, Durmus Yasar (former Aliotti) residences as well as the Catholic Church of St. Helen. Karşıyaka has also an interesting bazaar and an old photography museum.*



St. Helen Kilisesi St. Helen Church

## Karşıyaka (Cordelio)

Ihr alter Name lautete Cordelio – Cordelia. Manche Historiker glauben, dass sie diesen Namen daher erhalten hat, weil sie vom Kordon aus wie eine Kordel aussieht– einer cordelia, andere dahingegen, weil Richard Coeur de Lion während den Kreuzzügen hier vorbei zog. Jedoch sagt ein ernsthafter Forscher wie Kararas, daß der Name Cordelion von einem byzantinischen Kloster in der Region stammt.

Das Lehrerhaus, ein sympathisches historisches Gebäude gegenüber dem Pier in Kordon war früher der Petrocochino Klub. Hier fanden Bälle und Bankette statt. Die Petrocochinos waren eine wohlhabende Familie von der Insel Chios. Manolaki Petrocochino, der Architekt der Griechischen Kirche in Karşıyaka war Mitglied im Vorstand der Gemeinde. In Kordon mit ihren netten Cafés und Restaurants sind immer noch viele Mansionen (Köşk) vorhanden. In dieser Region, in der die Levanten mit ihren besonderen Mansionbädern, Schulen und Kirchen in einer Menge lebten, kann man die Mansionen Van der Zee, Lochner, Penetti, Durmuş Yaşar (früher Aliotti) und die, Santa Hellene Katholische Kirche, die durch den Architekten Perre erbaut wurde besichtigen. Karşıyaka besitzt zudem eine interessante Einkaufstraße und ein altes Photographiemuseum.

## Karşıyaka (Cordelio)

*Il vecchio nome di Karşıyaka era Cordelio o Cordelia. Alcune fonti storiche ritengono che tale nome derivi dal fatto che Karşıyaka, vista dal lungo mare (kordon) di fronte, assume l'aspetto di una lunga linea retta. Per altre fonti, invece, il nome risalirebbe al periodo delle Crociate, pare che Riccardo Cuor di Leone nel suo viaggio verso la Terra Santo passasse proprio da questa località. Secondo Kararas, accreditato ricercatore, il nome Cordelion deriverebbe dal nome di un monastero bizantino che si trovava nella zona.*

*Il grazioso edificio che ora ospita la "Locanda degli insegnanti" (Öğretmen Evi) e che si trova sul lungomare, di fronte all'imbarcadero, era prima il club Petrocochino, e qui si tenevano balli e banchetti. I Petrocochini erano una famiglia facoltosa proveniente dall'isola di Chios. Manolaki Petrocochino, architetto della chiesa greca di Karşıyaka, faceva parte del Consiglio amministrativo del Comune.*

*Più di un palazzo, insieme ai vivaci caffè e ristoranti, contribuiscono ad arricchire il fascino del lungomare di Karşıyaka. Le famiglie levantine vivevano numerose nella zona, qui avevano case, scuole, chiese, basti ricordare le residenze dei Van der Zee, Lochner, Penetti, Durmuş Yaşar (già Aliotti) e la Chiesa Cattolica Sant'Elena costruita dall'architetto Perre. Karşıyaka possiede anche un mercato interessante ed un museo delle fotografie antiche.*



Van Der Zee Köşkü Van Der Zee Residence



Durmuş Yaşar Köşkü (Eski Aliotti)  
Durmuş Yaşar Residence (former Aliotti)





Murat/Edwards Köşkü



## Bornova

Yeşilliği ve serin suları ile ünlü olan bu ilçede soylu, varlıklı Türk, Rum, Ermeni ve Levanten aileleri dört duvarla çevrilmiş, büyük malikanelerinde renkli bir hayat sürmüşlerdir. Osmanlı padişahlarından Sultan Abdülmecit 1850’de, Papazian ve Baltazziler’i köşklerinde, Sultan Abdülaziz de 1863’te Whitaller’i bugün Ege Üniversitesi Rektörlük binası olan köşklerinde ziyaret etmiştir.

Atatürk’ün karargah olarak kullandığı Wood/Stenbuchel Köşkü, Ege Üniversitesi’nin mülkiyetinde olan Yeşil Köşk (eski Bardisbanian) Pasqually/Barry Köşkü, bugün güzel bir kafeterya olarak kullanılan Murat/Edwards Köşkü, kütüphane olan Xenopoulos/Belhomme Köşkü ve Belediye Başkanı tarafından halen içinde ikamet edilen Maltass, Edwards/Giraud ve Pagy Köşkləri’dir. Bornova’da Katolik, Rum, Ermeni okulları ve kiliseleri vardı ve hala ibadete açık olan St. Maria Katolik ve Anglikan St. Mary Magdalena Kiliseleri bulunmaktadır.

Bornova’da spor çok gelişmiş durumda idi. Özellikle İngiliz Levantenler’den oluşan Bornova Futbol Kulübü, 1906 yılında Atina Olimpiyatları’nda ikinci olmuştur. Bugünkü Bornova, Ege Üniversitesi Kampüsü ile büyük alışveriş merkezleriyle, birçok villa siteleri ve metrosu ile çok gelişmiş bir durumdadır.

## Bornova

*In this Izmir suburb famous for its sources and greenery lived quietly wealthy Turks, Greeks, Armenian and Levantines in their villas surrounded by walls. The Sultan Abdulmecid visited in 1850 the Papasians and the Baltazzis and Sultan Abdulaziz in 1863 the Whittalls in their mansion which is today the Rectorate of the Aegean University.*

*Mansions and Houses which can be seen on our days are the Wood Steinbuchel which Atatürk used as his Headquarters, those which are the property of the Aegean University as the Yeşil Köşk (former Bardisbanian) the Pasquali/Barry one, the Murat/Edwards which is now a Café. The Library which was the property of Xenopoulos/Belhomme and the former Maltass villa where lives the Mayor as well as the Edwards/Giraud and Pagy’s villas. There was in Bornova Catholic, Greek Orthodox, Armenian schools and churches and actually are in function the Catholic Santa Maria Church as well as the Anglican St. Mary Magdalena Churches.*

*Sports were well performed in Bornova. The Bornova Football Club of the British Levantines won the second place at the Athens Olympics of 1906.*

*The today Bornova with its University Campus, shopping malls, modern villas and its metro has developed considerably.*

## Bornova

In diesem Bezirk berühmt für sein Grün und seine kalten Gewässer, führten wohlhabende türkische, griechische, armenische Familien sowie Levanten in großen Anwesen ringsum mit Mauern umgeben ein buntes Leben. Der Osmanische Sultan Abdülmecit besuchte in 1850 die Papazian und die Baltazziler in ihren Mansionen und Sultan Abdülaziz in 1863 die Whittaller in ihren Mansionen, das heute das Rektoratsgebäude der Ege Universität ist.

Die Wood/Stenbuchel Köşk, die Atatürk als Hauptquartier verwendete, Yeşil Köşk (altes Bardisbanian), die sich heute im Besitz der Ege Universität befindet, die Pasqually/Barry Köşkü, die Murat/Edwards Köşkü, die heute als ein schönes Café verwendet wird, die Xenopoulos/Belhomme Köşkü, die eine Bibliothek ist und die Maltass, die heute vom Bürgermeister bewohnt wird, sind die Mansionen Edwards/Giraud und Pagy. In Bornova befanden sich katholische, griechische, armenische Schulen und Kirchen auch die Katholische St. Maria und Anglikanische St. Mary Magdalena Kirchen, die immer noch zum Gottesdienst geöffnet sind.

In Bornova war der Sport sehr weit entwickelt. Vor allem der Bornova Fußballklub der Englischen Levanten, belegte 1906 bei den Olympischen Spielen in Athen 1906 den zweiten Platz. Das heutige Bornova ist mit ihrem Kampus der Ege Universität und ihren großen Einkaufszentren sowie vielen Villasiedlungen ihrer Metro (U Bahn) sehr weit entwickelt

## Bornova

*In questa località, ricca di verde e fresche acque, vivevano in grandi case padronali protette da forti mura, le famiglie benestanti turche, greche, armenie e levantine. Nel 1850 il sultano Ottomano Abdülmecit fece visita alle famiglie Papazian e Baltazzi e nel 1863 il sultano Abdülaziz la famiglia Whittall che viveva nel palazzo oggi occupato dal Rettorato dell'Università Egea.*

*Qui si trovano anche i Palazzi e Ville, quella di Wood/Stenbuchel, utilizzato da Atatürk come Quartier Generale, il Yeşil Köşk (già Bardisbanian) Pasqualli/Barry Köşkü di proprietà dell'Università Egea, quella dei Murat/Edwards Köşkü, oggi un elegante caffè, così come il Xenopoulos/Belhomme Köşkü, oggi biblioteca, ed i Ville di Maltass (oggi residenza del sindaco di Bornova), di Edwards/Giraud e di Pagy. A Bornova c'erano scuole e chiese cattoliche, greche ed armenie. La chiesa cattolica di Santa Maria e quella anglicana di Santa Maria Maddalena sono tutt'oggi aperte al culto.*

*Anche lo sport era molto di voga a Bornova. La squadra di calcio, formata soprattutto da levantini inglesi, aveva ottenuto il secondo posto alle Olimpiadi di Atene del 1906.*

*La Bornova di oggi si presenta come un agglomerato urbano molto florido grazie al Campus dell'Università Egea, ai Centri Commerciali, ai vari complessi di ville ed alla linea della metropolitana.*



Yeşil Köşk



## Şirinyer (Paradiso)

*Eskiden Paradiso ve Kızılçullu isimlerini taşıyan bu şirin ilçemiz yeşilliği, çiftlikleri, at yarışları, Sultan Abdülaziz'in şerefleştirdiği Hipodrom'u, miyankökü kralın, İngiliz bir Levanten olan Forbes, Köşkü ile ünlü idi. Şimdi Nato Güneydoğu askeri karargahı olan ve 1911 yılında inşa edilen Amerikan Koleji'nin binası ve bahçesi de bu bölgeye ayrı bir renk katmaktadır.*

## Şirinyer (Paradiso)

*This lovely county which was named Paradise and Kizilculu in the past was famous for its greenery, its farms and horse races. The Hippodrome has been honoured by the visit of the Sultan Abdulaziz and an imposing mansion of the English Levantine Forbes called the king of the liquorice still stand up together with the former college known as American College now Nato Landsoutheast Headquarters.*

## Şirinyer (Paradiso)

Dieser liebliche Bezirk, der früher die Namen Paradiso und Kızılçullu trug, ist bekannt für sein Grün, Landgüter, Pferderennen, das Hippodrom, das Sultan Abdülaziz besucht und der Mansion von Forbes, dem Lakritzkönig, einem englischen Levanten. Auch das militärische Südosthauptquartier der NATO, das früher das im Jahre 1911 erbaute Gebäude mit Garten des Amerikanischen College gewesen ist gibt dieser Region eine zusätzliche Farbe .

## Şirinyer (Paradiso)

Questa piacevole ed amena località, che prima portava i nomi di Paradiso e Kızılçullu, era conosciuta per le sue zone verdi, le fattorie, le corse ippiche, l'ippodromo, onorificato dalla visita del Sultano Abdülaziz, il palazzo del "re della liquirizia", un certo Forbes, levantino d'origine inglese. L'edificio ed il giardino del Collegio Americano costruito nel 1911, oggi Quartier Generale Nato, contribuiscono a dare una nota di colore diversa alla zona.





پروجہ، غازی پانا کوشکی



Baltazzi Köşkü





## Buca

Buca da Bornova gibi şirin ve göze çarpan bir yeşilliğe sahip eski Levanten ve Rum ailelerin mesken için tercih ettikleri bir ilçe idi. Alsancak'a kısa bir tren yolculuğu ile varabilmek olanağı da olduğu için burada sayısız varlıklı aileler çok güzel köşkler inşa ettirmişler.

İstasyon civarında, bugün Dokuz Eylül Üniversitesi'nin Buca Eğitim Fakültesi Kampüsünde yer alan ve dekanlık binası olarak kullanılan İngiliz Levanten Reesler'in, Evliyazadeler'in ve bugün Belediye'nin sahiplendiği Varkouf Köşkleri, ayrıca Aliotti, de Jongh (bugün Hastane) ve 1863'te Sultan Abdülaziz'i konuk eden Baltazzi malikaneleri (Okul), İngiliz Levanten Barf (9 Eylül Kafesi), Blackerler'in güzel villaları ile ibadete açık olan All Saints Protestan Kilisesi ve mezarlığı, Aliberti, Icard, Russoların, Lipovatzlar'ın, Alparslanlar'ın ve Guyffrayler'in Köşkleri bulunuyordu. Gavrili/Pengeley Köşkü bugün Sini Restoran'dır. Buca'da eskiden üç Rum Kilisesi ile üç Rum Mezarlığı vardı. Katolik Kilisesi St.Jean Baptiste ve bir Yaşlılar Evi, Buca'da ziyaret edilebilir.

Rees Binası

## Buca (Boudja)

*As like Bornova, many Greeks and Levantines choose in the past to live at Buca a quiet life in villas surrounded with gardens and green easy to be reached by a railway line from Alsancak the old Punta.*

*Around the station there were the villas of the English Levantines Rees today the campus of the Buca Education Faculty (Buca Eğitim Fakültesi) the Evliyazades and the Varkouf Kosk today property of the Municipality, Besides the former Aliotti, de Jongh (today Hospital, the Baltazzi mansion honoured with the visit of the Sultan Abdulaziz in 1863 today School Buca Lisesi the English Levantine Barf Villa ( Cafe 9 Eylül).*

*Furthermore the villas of the Blacker and the old All Saints Anglican Church with its cemetery can be visited as old villas of Aliberti, Icard, Russo, Lipovatz, Alparslan and Guyfre can be seen. The Gavrili/Pengeley villa is now the Sini Restaurant.*

*In the old times there were three Greek Orthodox Churches and three Cemeteries. The catholic church St. Jean Baptiste and the Elders House can be visited.*





## Buca

Auch Buca war ein Bezirk wie Bornova mit seinem lieblichen und auffallendem Grün, das durch alte Levanten und griechischen Familien als Wohngebiet genutzt wurde. Da es auch die Möglichkeit der Verbindung nach Alsancak durch eine kurze Eisenbahnstrecke gab erbauten hier zahlreiche wohlhabende Familien sehr schöne Mansionen.

In der Gegend um den Bahnhof befinden sich die Evliyazadeler und Varkouf Mansionen des Englischen Levanten Reesler, die sich im Kampus des Lehramtes von Buca der Dokuz Eylül Universität befinden und als Dekangebäude verwendet werden und der Gemeinde gehören, außerdem befanden sich hier auch die Aliotti, de Jongh (heute ein Krankenhaus) und die Baltazzi Landgüter (Schule), die in 1863 Sultan Abdülaziz als Gast empfangen, der Englische Levanten Barf (9 Eylül Café), die schönen Villen der Blacker sowie die Anglikanische Kirche, die immer noch zum Gottesdienst geöffnet ist sowie ihr Friedhof und die Mansionen von Aliberti, Icard, Russolarin, Lipovatz, Alparslan und Guyffray. Die Mansion Gavrioli/Pengeley ist heute ein Sini Restaurant. In Buca befanden sich früher drei Griechische Kirchen und drei griechische Friedhöfe. In Buca kann man die Katholische Kirche St. Jean Baptiste und ein Altenheim besuchen.



## Buca

*Anche Buca, come Bornova, era una graziosa e verde località in cui preferivano vivere le famiglie levantine e greche. Molte famiglie benestanti avevano costruito qui le loro residenze perchè con un breve viaggio in treno era possibile raggiungere Alsancak.*

*Vicino alla stazione, dove oggi si trova il Campus del Magistero dell'Università Dokuz Eylül, c'erano le residenze, oggi decanato dell'Università, della famiglia levantina inglese Rees e Evliyazade, le Ville dei Varkouf, attualmente sede del Municipio, ed inoltre i Palazzi di Aliotti de Jongh (oggi un ospedale) e di Baltazzi (attualmente Liceo edificio scolastico), che nel 1863 ha ospitato il Sultano Abdulaziz. Ed ancora la bella Villa del levantino inglese Barf (9 Eylül Cafe) e di Blacker, la Chiesa Protestante All Saints, tutt'oggi aperta al culto, ed il cimitero, le ville imponenti di Aliberti, Icard, Rouso, Lipovatz, Alparslan e Guyffray. La residenza della famiglia Gavrioli/ Pengeley è oggi il Ristorante Sini. Anticamente, a Buca, esistevano tre Chiese Greche e tre Cimiteri greci. È possibile visitare la Chiesa Cattolica di San Giovanni Battista e la Casa di riposo per anziani.*



Varkouf Köşkü





## EFES, ÇAMLIK ve ŞİRİNCE

### Efes

Hristiyanlık dini için önem taşıyan Yedi Kilise'den biri olan tarihi Efes Antik Kenti arkeolojik zenginliği ile beraber önemli bir hristiyan mirasa sahiptir. İsa'nın havarisi olan İncil yazarı St Jean burada yaşayıp ölmüştür ve Bazilikası da Selçuk'tadır. Ayrıca büyük Artemis'e olan yaygın inancın yerine, Meryem Ana'nın burada yaşayıp ölmesi (Meryem Ana Evi) ve Konsil Kilisesi ile buraya Meryem Ana ibadeti yerleşti. St Paul'un de Efes'e gelmiş olması, büyük Tiyatro'daki Artemis heykelcikleri ve hatıra eşya satanlara karşı vaazı da hristiyan dini bakımından önemlidir.

### Çamlık

İngilizler'in Aydın Demiryolları'nın önemli bir noktası olan Çamlık'ta, Demiryolları'nın müdürlerinin köşkleri ve evleri bulunmaktaydı. Bugün Çamlık'ta ilginç bir eski lokomotif müzesi ile nezih bir restoran faaliyettedir.

### Şirince

Tarihi mimarisini korumayı başarmış bir turistik köydür. Yunanlı yazar Dido Sotiriu'nun yazdığı Ta Matomena Homata kitabında; Şirince 1922'den evvel Kırkindja isimli, bağcılıkta ve zeytinyağı imalatında başarılı olan bir Rum köyü idi. Günümüzde de çok şirin olan bu köyde çok iyi şarap üretilmekte ve turisti çekecek restoran, hatıra eşya satış dükkanları ile eski bir Rum Ortodoks Kilisesi'ni barınmaktadır.



Meryem Ana Evi *House of Virgin Mary*



Meryem Ana Evi *House of Virgin Mary*



## EFES, CAMLIK AND SIRINCE

### Efes – Ephesus

*Ephesus one of the Seven Churches of Revelation has together with its archaeological imposing remains an important christian heritage. St John the Apostle has lived and died here. The Basilica St. John is here at Selcuk. Besides the cult to Virgin Mary who lived and died here ( Virgin Mary House and the Church of the Council) replaced the old cult of Artemis and the fact that St.Paul visited Ephesus and its sermon at the Great Theater against the vendors of Artemis statues has a great importance for the Christian Religion.*

### Camlık

*The houses and the mansions of the managers of the Railroads were situated in Camlık, which was an important station of Aydin Demiryollari (Aydin Railroads). Nowadays, there is a peaceful restaurant with an interesting old locomotive museum in Camlık.*

### Sirince

*Sirince is now a touristic village which has managed to preserve its traditional architecture. In the book Ta Matomena Homata of the Greek author Dido Sotiriu, make a mention of Sirince as a Greek village successful in wine cultivation and olive oil production named Kirkindja before 1922. Nowadays, very fine wine is produced and there are souvenir stores and an old Greek Orthodox Church in the rather colorful village.*



Efes Ephesus

## EFES, ÇAMLIK und ŞİRİNCE

### Efes

Die Antike Stadt Ephesus, eines der Sieben Kirchen von hoher Bedeutung für das Christentum, ist mit ihrem archäologischem Reichtum ein wichtiges christliches Erbe. St. Johannes, Apostel Jesu, der die Bibel niedergeschrieben hat, lebte und verstarb hier. Auch seine Basilika befindet sich in Selçuk. Auch dadurch, dass hingegen dem verbreiteten Glauben an die große Artemis, Mutter Maria hier lebte und verstarb (das Haus der Mutter Maria) ließ er sich mit der Konzilkirche hier nieder. Da auch St. Paulus nach Ephesus kam ist gegen die kleinen Artemis Statuen im großen Theater und den Verkäufern von Souvenirs hinsichtlich der christlichen Religion von hoher Bedeutung.

### Çamlık

In Çamlık, einem wichtigen Punkt der Aydın Eisenbahn der Engländer, befanden sich die Mansionen und Häuser der Direktoren der Eisenbahn. Heute befinden sich in Çamlık ein interessantes und altes Lokomotivmuseum sowie ein vornehmes Restaurant.

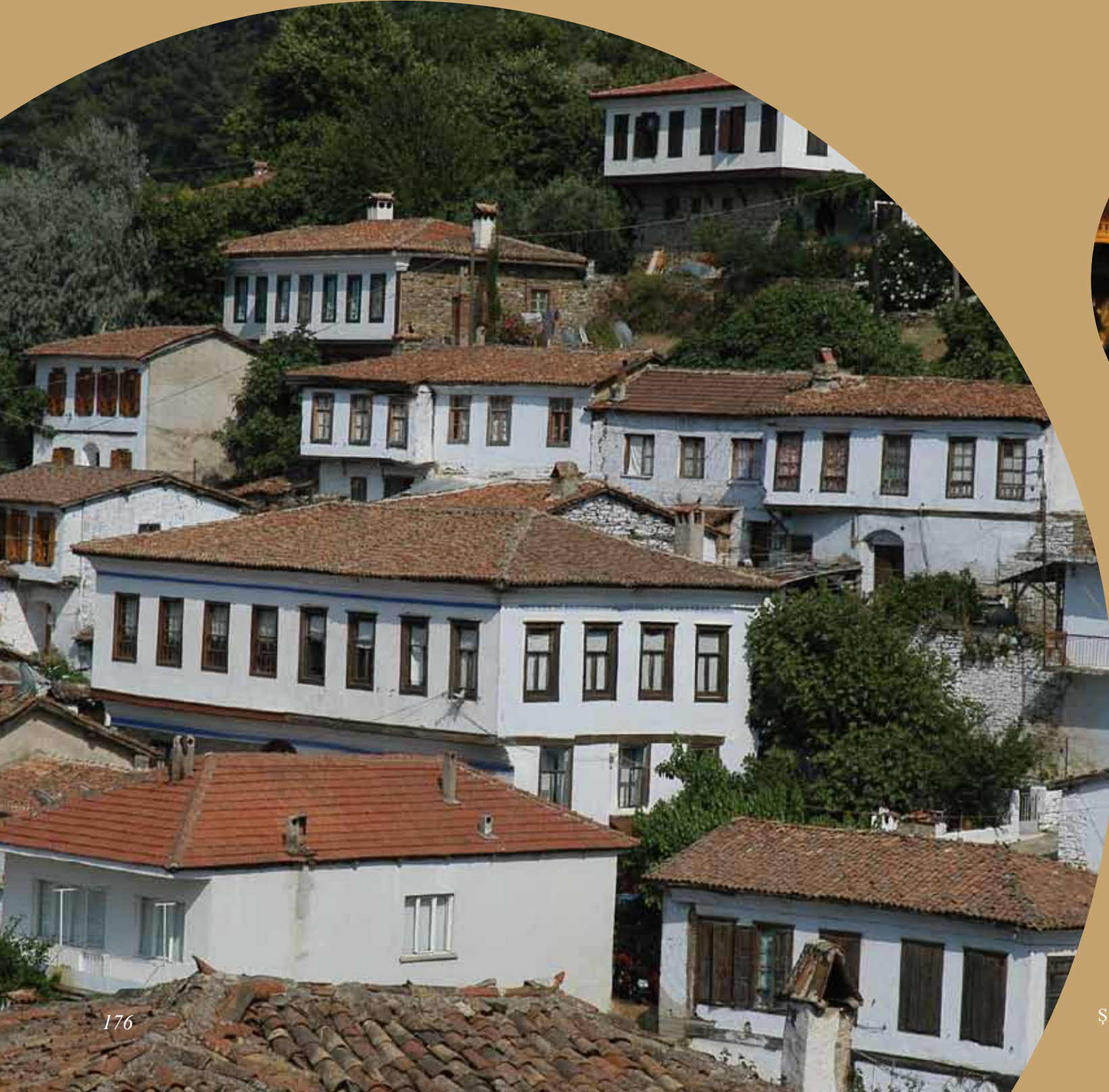
### Şirince

Ist ein touristisches Dörfchen, das ihre historische Architektur hat bewahren können. Im Buch Ta Matomena Homata des griechischen Schriftsteller Dido Sotiriu; Şirince war bis 1922 ein griechisches Dörfchen Namens Kirkindja, das erfolgreich im Weinbau und der Olivenölherstellung gewesen ist. In diesem Dörfchen, das auch heute noch sehr lieblich ist, wird sehr guter Wein hergestellt und es bietet Touristen Restaurants, Souvenirläden sowie eine alte Griechisch-Orthodoxe Kirche.



St. Jean Basilikası *Basilica of St. John*







## EFES ÇAMLIK E ŞİRİNCE

*L'antica città di **Efeso**: rarità di ricchezza archeologica, una delle sette chiese cristiane, patrimonio fondamentale per il cristianesimo L'Evangelista San Giovanni, uno degli apostoli di Gesù, visse e morì a Efeso e a Selçuk fu innalzata la Basilica a lui dedicata qui visse e morì la Vergine Maria, (Meryem Ana Evi – la Casa di Maria e la Chiesa del Concilio) e la sua presenza sostituì il culto per la dea Artemide. Anche la venuta ad Efeso di San Paolo ed il discorso che tenne nel Grande Teatro contro i commercianti che vendevano le statuette di Artemide e oggetti ricordo è di notevole importanza per il cristianesimo.*

***Çamlık** era un punto strategico per la linea ferroviaria di Aydın, costruita dagli inglesi, e qui si trovavano le case e Ville dei dirigenti delle ferrovie. Oggi c'è un interessante Museo delle locomotive vecchie ed un prestigioso ristorante*

***Şirince** è un villaggio turistico che è riuscito a conservare la sua architettura storica.*

*Lo scrittore greco Dido Sotiriu, nel libro Ta Matomena Homata, racconta che Şirince, conosciuta prima del 1922 con il nome di Kirkindja, era un villaggio greco famoso per la coltivazione della vite e la produzione dell'olio d'oliva.*

*Oggi Şirince è meta apprezzata dai turisti per l'ottimo vino, i caratteristici ristoranti, negozi di souvenir, la vecchia Chiesa Greco Ortodossa*

Tren Müzesi Railway Museum





## Bergama

Bergama ilk Hıristiyan topluklarından ve Yedi Kiliseden biridir. Bu antik kent aynı zamanda 200.000 ciltli kitabın bulunduğu kütüphanesi ve parşömen icadı ile de ünlüdür. Dikkate değer arkeoloji kalıntıları arasında Apocalyps'te St. Jean'ın Şeytan Sunağı'na benzettiği Zeus Sunağı ki bunun büyük kısmını Berlin Müzesinde ve bir kopyasını da Roma'dadır. Tiyatro ve Mısır Tanrıları Tapınağı olarak bilinen Kızıl Avlu (Red Basilica) daha sonra St Jean'a adanmış ve Bergama'nın 7 Kilise olarak simgesi olmuştur. Ayrıca bölge halkı daha çok oyunu, müziği ve dansı sevdiği için çoğunlukla tiyatroları tercih etmesine rağmen, burada ilginç bir amfitiyatroya ve gladyatör okuluna rastanır.

Bergama'daki gladyatör okulunun ve İmparator Marcus Aurelius'un da hekimi olacak Galenus (M.Ö 129-250) ve Asklepium, şifa merkezi olarak o kadar iyi bir isim yapmıştı ki İzmirli hatip Aristide ( 117-189) "Bütün hayatımı Asklepios sana borçluyum, sana esrarlı bir aşkla bağlıyım" diyordu. Bergama krallarının, Attalidlerin Bergama'yı Roma'ya hediye etmeleri ve bu iki kent aristokrasi ile evlilikleriyle bir simbioz (ortak yaşam) olmuştur. Bergama kralların soyundan olan ve kentin hamilleri de olan Quadrotalar, Roma asilleri ile evlilik yaparak bölgemizde görülen ilk Levantizm hareketleri sayılabilir. Quadrotalar Roma ordusunda komutan ve valilik mevkilerinde bulunmuşlardır. St.Polikarp'ı İzmir'de ölüme mahkum eden Roma Valisi Stazio Quadrato da bu ailendedir. Daha sonra Osmanlı Devleti adına Karlofça antlaşmasını imzalayan Alexandre Mavrokordato'nun bunların soyundan olduğuna dair bir rivayet vardır.



## Bergama- Pergamon

*Pergamon is one of the Seven Churches of Revelation. This ancient city had a Library of 200.000 books and is famous for the invention of the parchment. Amongst the archaeological remains there is the Zeus Altar which was compared to the Altar of Devil by St. John and of which a great part is at the Berlin Museum and a copy in Rome. There is also the Theater and the Red Basilica the former Temple of Egyptian Gods the Red Basilica which was dedicated to St. John and became the symbol of the Pergamon Church.*

*In addition to that although the people of this region preferred Theaters due its love for play, music an dance there is an interesting Amphitheater and a Gladiator School.*

*Galenus (129-250 BC) who will be the physician of the Emperor Marcus Aurelius and of the Gladiator School made together with the Asklepiion the Health Center of Pergamon such a fame that the Smyrniot orator Aristide (117-189) said " I owe my entire life to you, Asklepios, and I am deeply committed to you with a mysterious love". When the kings of Pergamon the Attalids granted Pergamon to the Romans there had been many marriages between the Pergamon kings descents and benefactors of the city with the nobles Romans, This can be considered as the first levantine movement in the region. The Pergamian Quadratos were assigned as Governors of provinces as well as commanders in the Rome Army. The roman Governor Starzio Quadrato who condemned St. Polycarp as well as according to a legend Alexandre Mavrocordato who signed the treat of Karlowitz in the name of the Ottoman Empire were also from this Quadrato family.*

## Bergama

Bergama ist eines der ersten christlichen Völkerschaften und Sieben Kirchen. Diese Stadt ist außerdem für ihre Bibliothek mit dem Buch mit 200.000 Bänden und der Erfindung des Pergaments berühmt. Unter ihren wichtigen archäologischen Relikten befinden sich das Zeus Altar, der laut St. Johannes in seiner Apokalypse einem Satanstempel ähnelt und von dem sich ein Teil im Berliner Museum sowie eine Kopie in Rom befinden. Die Rote Basilika, bekannt als ein Theater und Tempel für Ägyptische Götter wurde später St. Johannes gewidmet und wurde zum Symbol von Bergama als eines der Sieben Kirchen. Da auch die Bevölkerung der Region Spiel und Tanz sehr beehrte und diese in der Regel Theater bevorzugte, findet man hier ein interessantes Amphitheater und eine Gladiatorenschule.

Die Gladiatorenschule sowie das Galenus (129-250 vor Christus) und das Asklepium in Bergama, machten sich als Heilzentren, in denen auch der Kaiser Marcus Aurelius als Arzt arbeitete, so einen guten Namen, dass Aristide ( 117-189) der Redner aus Izmir sagte "Ich schulde mein ganzes Leben dir Asklepios, ich bin dir mit einer betäubenden Liebe verbunden ". Nachdem die Könige von Bergama, die Attaliden, Bergama an Rom verschenkt hatten, verschmolzen diese beiden Städte durch aristokratische Vermählung zu einer Symbiose (gemeinsames Leben). Die Quadrota, die von den Königen Bergamas abstammten und auch die Eigentümer der Stadt waren, vermählten sich mit römischen Adligen, was auch die ersten Levantenbewegungen unserer Regionen gewesen sind. Die Quadrato waren Kommandeure und Gouverneure des römischen Heeres. Auch Stazio Quadrat, der Römische Gouverneur, der St. Polykar in Izmir seinem Tode überließ stammte von dieser Familie. Auch gibt es das Gerücht, dass Alexandre Mavrokordat, der im Namen des Osmanischen Staates die Vereinbarung von Karlowitz unterzeichnete, von dieser Familie stammt.









## Bergama

*Bergama (Pergamo) è una delle prime comunità cristiane ed una delle sette chiese. Questa antica città è anche famosa per la biblioteca che conteneva ben 200.000 libri e per l'invenzione della pergamena. Tra i resti archeologici possiamo menzionare l'Altare di Zeus, paragonato da San Giovanni all'Altare del Diavolo, oggi conservato al Museo di Berlino, mentre una copia si trova a Roma. La Corte Rossa (la Basilica Rossa) conosciuta come il Tempio degli dei egizi e poi dedicata a San Giovanni, diventò il simbolo di Pergamo come una delle sette chiese. Inoltre, sebbene la popolazione di Pergamo preferisse il teatro e quindi amasse i giochi, la musica e danza, c'è un'interessante anfiteatro e una scuola per i gladiatori.*

*Questa scuola e l'Asclepio, complesso con Galeno (M.Ö 129-250), medico dell'imperatore Marco Aurelio, divennero talmente famosi che l'oratore Smirniota Aristide (117-189) pare avesse proclamato: "Devo a te tutta la mia vita, Asclepio, e a te sono legato da un amore misterioso".*

*I possedimenti lasciati in eredità alla Repubblica romana dalla dinastia Attalide ed i matrimoni tra i membri delle famiglie aristocratiche delle due città, crearono uno stretto legame, una specie di vita in simbiosi. Componenti della famiglia Quadrati, discendente dalla famiglia reale di Pergamo e titolare della città, si sposarono con dei nobili romani ed i loro discendenti possono essere considerati come i primi levantini della regione. I Quadrati erano comandanti e governatori dell'esercito romano. Anche il Governatore di Roma Stazio Quadrato, colui che condannò a morte San Policarpo, proveniva da questa famiglia. Si dice che anche Alexandre Mavrokordato, che firmò il Trattato di Pace Karlowitz per conto dell'Impero Ottomano, discendesse dai Quadrati.*





## Karataş- Karantina- Güzelyalı - Göztepe

Her ne kadar buralarda Asansörle ve Büyük Sinagog'la, Atatürk'ün de konuk olduğu Uşakzade Köşkü ve emsalleri ile daha çok Yahudi ve Türk izlerine rastlansa da, Levantenler'in, Rumların ve Ermenilerin okulları, kiliseleri ve yerleşmeleri de vardı. Güzelyalı'da bugün İzmir Vali Konağı, Sivrihisaryan isimli Ermeni bir tacirin konağı idi. Göztepe'de Saint Germanicus Frerlerin Okulu ile halen ibadete açık olan,1902'de inşa edilen Notre Dame de Lourdes Katolik Kilisesi ve yine Levanten Raymond Charles Perre tarafından inşa edilen Ayşe Mayda Konağı verilebilecek birkaç örnektir. Bu konak bir ara İtalyan Okulu olarak kullanıldı. Ayrıca eskiden bu bölgede Sular Şirketi'ne de sahip olan Belçikalılar'ın ve Levantenler'in tramway işletme faaliyetleri bulunmaktaydı. Atlı tramway İzmir'de 1880'de kullanılmaya başlanmıştır.

*Despite the fact that mostly Jewish and Turkish left a mark in the regions, for instance with Asansör (Historical Lift), Büyük Sinagog (Grand Synagogue), Uşakzade Köşkü (Uşakzade Mansion) which hosted Atatürk, also some schools, churches and residences of Levantines, Greeks and Armenians were situated in Karataş, Karantina, Güzelyalı and Göztepe. Today's İzmir Vali Konağı (Izmir Governor's House) used to be the house of an Armenian merchant named Sivrihisaryan. The Freres school of SaintGermanicus in Göztepe, Notre Dame de Lourdes Catholic Church which was built in 1902 and is still open to use, and Ayşe Mayda Konağı (Ayşe Mayda mansion) which was built by the Levantine Raymond Charles Perre are a few examples to be given. The Myda Mansion was used once as an Italian School. Furthermore, there used to be trams operating facilities of Levantines and Belgians who also owned the Sular Şirketi (Waters Company) in the region. Horse drawn trams began to be used in Izmir in 1880 Olacak*



Uşakzade Köşkü'nden Atatürk'ünde bulunduğu bir fotoğraf.  
A photograph of Uşakzade Mansion in which there is also Atatürk.

## Karataş- Karantina- Güzelyalı - Göztepe

Wie sehr man hier auch mit dem Asansör (Aufzug), der großen Synagoge, der Uşakzade Mansion, in der auch Atatürk zu Gast gewesen ist, eher jüdische und türkische Spuren findet, gab es hier auch Schulen, Kirchen und Siedlungen der Levanten, Griechen und Armenier. Die Herberge des Gouverneurs von Izmir, das sich in Güzelyalı befindet, war früher die Herberge eines armenischen Händlers Namens Sivrihisaryan. In Göztepe befinden sich unter anderem die Schule der Saint Germanicus Frères sowie die in 1902 erbaute und immer noch für den Gottesdienst geöffnete Katholische Kirche Notre Dame de Lourdes und wiederum durch den Levanten Raymond Charles Perre erbaute Ayşe Mayda Herberge. Diese Herberge diente eine Zeit lang als Italienische Schule. Außerdem wurde hier eine Straßenbahn durch Belgier und Levanten betrieben, die früher in dieser Region die Eigentümer des Sular Unternehmens gewesen sind. Die Straßenbahn zu Pferde wurde in Izmir erstmals 1880 in Betrieb genommen.

*Per quanto la presenza dello storico ascensore, della grande sinogoga, del palazzo di Uşakzade che ospitò Atatürk, faccia respirare un'aria che ci riporta alla cultura ebraica e turca, qui si trovano anche scuole, chiese, insediamenti di levantini, greci ed armeni.*

*L'attuale palazzo del Governatore a Güzelyalı era il palazzo di un mercante armeno di nome Sivrihisaryan. Altri esempi sono la scuola di Saint Germanicus del Frati a Göztepe, la chiesa cattolica Notre Dame de Lourdes, aperta ancora al culto e costruita nel 1902, e pure la Villa di Ayşe Mayda, costruito dal levantino Raymond Charles Perre e utilizzato per un certo periodo come scuola italiana. In questa zona si trovano inoltre tracce delle società belga e levantine del tram. Va ricordato che il primo uso del tram a cavallo fu fatto ad Izmir nel 1880.*





## Gaziemir (Eski Seydiköy)

İzmir'e ticaret için gelen ilk yabancı tacirler arasında Hollandalılar önemli bir yer tutar. Demiryolu ile İzmir'e bağlantısı olmuş bugünkü havaalanımıza yakın olan bu yörede, Hollanda Konsolosluğu olarak da önemli mevkilerde bulunan van Lennep, De Hochepped gibi Hollandalı aileler ile Foscolo, Homere, Fotiadi gibi Levanten ve Rum aileler büyük malikanelerde ve çiftliklerde yaşamışlardır. Gaziemir Belediyesi bu mirası çok iyi değerlendirmektedir. Seydiköy konusunda birçok kitap, broşür yayınlamış, bir Anı Evi açılmış ve bir caddeye de Seydiköylü olan ünlü Yunan şarkıcısı Harris Alexiou'nun ismi verilmiştir.

## Gaziemir (Former Seydikoy)

*The Dutch have an important place among the initial foreign merchants who came to Izmir for commerce. Dutch families such as Van Lennep and De Hochepped gain important positions as a Dutch Consul and like some Levantine and Greek families as Foscolo, Homere, Fotiadi resided in large mansions and farms in this region, which has a connection to Izmir with its railroads and is close to today's airport. The Gaziemir Municipality is very well taking care of this heritage. Many books and booklets are published, a Memory House was opened and a street was named after a famous Greek singer Harris Alexiou who lived in Seydikoy.*

Anı Evi Memory House



Anı Evi Memory House



## Gaziemir (Altes Seydiköy)

Eine der wichtigsten Händler, die als erstes nach Izmir kamen waren die Holländer. In dieser Region in der Nähe des heutigen Flughafens mit einer Eisenbahnverbindung nach Izmir, lebten van Lennep, der auch Holländischer Konsul gewesen ist, holländische Familien wie De Hochepped sowie Levanten und griechische Familien wie die Foscolo, Homere, Fotiadi in großen Landgütern und Bauernhöfen. Die Gemeinde Gaziemir verwertet dieses Erbe sehr gut. Hinsichtlich Seydiköy wurden sehr viele Bücher und Broschüren veröffentlicht, ein Gedenkhaus wurde errichtet und einer Straße wurde der Name des berühmten griechischen Sängers Harris Alexiou aus Seydiköy vergeben.

## Gaziemir (Seydiköy)

*Gli olandesi vanno ricordati come i primi mercanti stranieri venuti ad Izmir per commercio.*

*Le famiglie olandesi tra cui i Van Lennep e i De Hochepped ed anche famiglie levantine e greche come Foscolo, Homere, Fotiadi vivevano qui in grandi palazzi e fattorie, nella zona oggi vicina all' aeroporto e collegata ad Izmir dalla linea ferroviaria, Il comune di Gaziemir valorizza al meglio questa eredità, ha pubblicato molti libri e cataloghi su Seydiköy, è stata inaugurata una "casa delle memorie" (Anı Evi) e una strada porta il nome di un famoso cantante greca originaria di Seydiköylü, Haris Alexiou.*

Anı Evi Memory House



Anı Evi Memory House





## Özdere, Seferihisar, Urla, Alaçatı, Çeşme, Ildır – Turizm İlçelerimiz

Güzel plajlarıyla, konforlu otelleriyle, marinalarıyla turistlerin beğenisini kazanmış bu sayfiye ilçelerimizde, kaleler, kiliseler, binalar, evler ile Levanten ve Rum izlerine rastlamaktayız.

Özdere – Menderes – Klaros'taki Apollon Kehanet Merkezi, turistik otelleri ve plajlarıyla, Seferihisar (Teos) antik kenti, marinası ve İtalyan modeli; yavaş şehir, Cittaslow projesi ile yeni bir tarz turizmin öncüsü olmaktadır.

Alaçatı'da eski Rum kilisesi olan caminin bir kısmı müze olarak restore edilmiş ve belde surf, hareketli gece hayatı, dar sokakları ve taş evleriyle uluslararası bir üne kavuşmuştur.

Çeşme'de Ayos Haralambos isimli eski Rum kilisesi gezilebilir ve bu konuda yeni restorasyonlar beklenmektedir. Çeşme ayrıca yeni marinasıyla, modernotel ve plajlarıyla, kongre ve termal imkanlarıyla, Sakız (Chios) Adası'na olan feribot bağlantısı ile önemli bir ilçemizdir.

Ildır (Erythrai) arkeolojik kazı yerleri,güzel tabiatı, denizi,yeşilliği ve zengin tarihi ile İzmir'e yakın beldelerimiz arasında önemli bir yer kazanmaktadır.



## Ozdere, Seferihisar, Urla, Alacati, Cesme, Ildir – Our Tourism Districts

We can find Greek and Levantine traces as Castels, Churches, Edifices Houses etc in these resorts of the vicinity of Izmir which attract the tourists with their beautiful beaches, comfortable hotels and marinas.

Ozdere-Menderes with the Apollon Temple in Klaros, the touristic hotels and beaches.

Seferihisar with Teos the antique city, the marina, and with its Italian model slow city, Cittaslow project is the pioneer of a new sort of tourism.

At Alacati, the Mosque the former Greek Orthodox Church has been restored and a section is being restored to become a Museum. The resort with its surfing opportunities, its night life, its narrow streets and stone houses is gaining a worldwide reputation.

At Cesme the former greek Orthodox Church Agios Charalambos can be visited and further restorations are expected. Cesme besides with its new marina its modern hotels and beaches, its congress and thermal facilities as well as the ferry connections with the Chios island is one of our most important resorts.

Ildir (Erythrai) with its archaeological site, beautiful nature, sea, greenery and history is gaining an important places amongst the resorts in vicinity of Izmir.





## Özdere, Seferihisar, Urla, Alaçatı, Çeşme, Ildır – Unsere Tourismus Bezirke

In diesen Sommerhausbezirken mit ihren schönen Stränden, Hotels mit Komfort, Jachthäfen, die von Touristen begehrt werden, findet man anhand von Burgen, Kirchen, Gebäuden und Häusern Spuren der Levanten und Griechen.

Mit Özdere – Menderes – dem Apollon Orakelzentrum in Klaros, den touristischen Hotels und Stränden, der antiken Seferihisar (Teos), den Jachthäfen und dem italienischen Modell; ist sie mit ihrem langsamen, ruhigem Stadt Projekt (Cittaslow) der Vorreiter einer neuen Art von Tourismus.

Alaçatı, in der ein Teil der Moschee, die früher eine Griechische Kirche gewesen ist, zu einem Museum umrestauriert wurde, hat als Surfstätte mit ihrem lebhaften Nachtleben, engen Straßen und Steinhäusern international an Bekanntheit gewonnen.

In Çeşme kann man die alte griechische Kirche Ayos Haralambos besichtigen. Diesbezüglich erwartet man auch neue Restaurationen. Çeşme ist außerdem mit seinem Jachthafen, modernen Hotels und Stränden, Kongress- sowie Thermalbaeder, seiner Verbindung mit der Fähre zur Insel Chios eines unserer wichtigen Bezirke.

Die archäologischen Ausgrabungsstätten, die schöne Natur, das Meer, das Grün und die reichhaltige Geschichte machen Ildır (Erythrai) zu einem der wichtigen Ortschaften Izmir.



## Le località turistiche di Özdere, Seferhisar, Urla, Alaçatı, Çeşme, Ildır

Tra le belle spiagge, i confortevoli alberghi, le marine di questi amabili luoghi apprezzati dai turisti, si trovano tracce levantine e greche, nelle case, negli edifici, nelle chiese, nelle fortezze.

Özdere-Menderes-con il Tempio di Apollo a Claros: la città antica di Seferhisar (Teos) con i suoi alberghi turistici, le sue spiagge e la sua marina, con l'appellativo di città lenta, Cittaslow, è oggi all'avanguardia nel campo turistico.

Ad Alaçatı è stata restaurata una parte della moschea, anticamente chiesa greca, ed adibita a museo. La località ha oggi fama internazionale per il surf, la vita notturna movimentata, gli stretti vicoli e le case di pietra.

A Çeşme si può visitare la vecchia chiesa greca Ayos Haralambos ancora non completamente restaurata. Çeşme é luogo importante e rinomato per la nuova marina, i moderni e lussuosi alberghi, le spiagge, le terme, il collegamento regolare via traghetto con l'isola di Chios.

Ildır (Erythrai) ha un ruolo importante fra le località vicine a Izmir, per gli scavi archeologici, le bellezze naturali, il mare, il verde e la ricca storia.



Alaçatı





## Cenova Ve Venedik Kaleleri

Çeşme Kalesi: Bazı kaynaklara göre bugün Çeşme’de olan Osmanlı kalesi yerinde, XIV. asırda bir Ceneviz Kalesi vardı. Bugünkü kale XVIII. asıra aittir.

Sığacık ve Foça Kalesi: Bazı rivayetlere göre Osmanlı Kalelerinden evvel bu yörelerde Ceneviz Kalelerinin mevcut olduğu söylenmektedir. Ayrıca Foça’daki kule evlerinde, Sakız’da ve bazı yörelerimizdeki Ceneviz mimari tipi etkileri görülmektedir

Çandarlı Kalesi: Bazı kaynaklara göre Cenevizliler (XIII. asır) bu kaleyi inşa etmişlerdir. Bazı kaynaklara göre ise kale Venediklilerin eseridir.

## Genova And Venitian Castles

*Cesme Castle: It is reported by some sources that at the place of the actual Ottoman Castle there was in the XIV century a Genoese Castle. The actual Castle is from the XVIII century*

*Sigacik and Foca (old Phocaea) Castles: According to some sources there were Genoese castles before the Ottoman ones in the region. The Genoese influence is also reflected in the houses of the area, kule (tower) houses in Foca and houses in Chios.*

*Candarli Castle: According to some sources Genoese (XIII century) constructed the castle but according to some others sources it belongs to Venitian.*

## Genua Und Die Venezianischen Burgen

Çeşme Burg: Laut manchen Quellen befand sich heute an der Stelle der Osmanischen Burg im XIV. Jahrhundert eine Genuesische Burg. Die heutige Burg stammt aus dem XVIII. Jahrhundert.

Sığacık Burg: XIII. Jahrhundert Genuesisch später Osmanisch

Foça Burg: XIII. Jahrhundert (um die 1290) Genuesisch später Osmanisch

Zudem findet man in den Turmhäusern von Foça den Einfluss der Architektur auf Chios und den Einfluss der Genuesischen Architektur aus manchen unserer Regionen wieder.

Çandarlı Burg: Laut manchen Quellen Genuesisch (XIII. Jahrhundert) laut manchen Quellen Venezianisch.

## Le fortezze genovesi e veneziane

*La fortezza di Çeşme: secondo alcune fonti nel XIV secolo al posto della fortezza ottomana c’era una fortezza genovese. La fortezza attuale risale al XVIII secolo*

*Le fortezze di Sığacık e di Focea: Secondo certe fonte c’erano delle fortezze genovese prima del periodo ottomano. La presenza del modello architettonico genovese può ancora essere riscontrato nelle case a torre di Focea, di Chios e di altri luoghi.*

*La fortezza di Çandarlı: secondo alcune fonti é genovese (XII.secolo), secondo altre é veneziana.*



## İzmir İlinde Termal Olanaklar

Mitolojide Agamemnon Truva Savaşı dönüşünde yaralı ve yorgun askerlerini, dinlenmeleri ve iyileşmeleri için, Balçova yakınındaki termal banyolara getirmişti ve o günden bugüne o bölge Agamemnon - Agamemnun ismini almıştır. Balçova bölgesindeki Termal olanaklarını, Çeşme ve daha birçok benzer kıyı bölgesinde görmek mümkündür..

## Thermal Facilities In Izmir City

*According to a myth Agamemnon on the way back from Troy brought its wounded and exhausted soldiers to relax and heal at the thermal baths close to Balçova and since then this area is called Agamemnon- Agamemnun. Besides the Balçova thermal facilities there are many similar ones in Cesme and in many other seaside resorts in the Aegean Region.*

## Thermalmöglichkeiten In Der Provinz Izmir

In der Mythologie heißt es, dass Agamemnon nach der Rückkehr aus dem Trojanischen Krieg seine verletzten und ermüdeten Soldaten zu den Bädern in der Nähe von Balçova gebracht hat, damit diese sich ausruhen und genesen, weshalb diese Region seitdem Agamemnon - Agamemnun heißt. Die Thermalmöglichkeiten in Balçova findet man ebenfalls in Çeşme und vielen ähnlichen Küstenlandschaften.

## Le sorgenti termali nella regione di Izmir

*Secondo la mitologia Agamennone portò ai bagni termali di Balçova i suoi soldati, stanchi, feriti e provati dalla guerra di Troia, perché si riposassero e guarissero.*

*Ancora oggi questa zona viene chiamata Agamemnon-Agamemnun..Tutta la zona costiera da Balçova a Çeşme è ricca di acque termali.*





## Yemek Kültürü

Bu topraklarda yaşayan insanların ne kadar konuksever oldukları tarihi bir gerçektir. Bu konukseverlik çerçevesinde bugünkü bölge turizminin gelişmesine, mükemmel kalitesi, çeşit ve bolluğu ile Türk ve uluslararası mutfağının da büyük katkısı olmuştur.

Bu hüsnü kabul, ağırlama biçimi ve ziyafetler eski İzmir’de öyle bir aşamaya gelmişti ki, İzmir’in Yunanca- Smyneika lügatına Latin-Fransız kökenli Ceremonié’den üretilen yeni bir kelime doğdu "Tsirimonia". Bu kelime ile konukseverlik sarayvari bir asalet kazanmıştır.

1839 yılında İzmir’e gelen Tancoigne isimli bir Fransız gezgin şöyle dedi "Yakın Doğu’ nun hiçbir yerinde sofranın bu derece seçkin, zengin ve bol olduğu görülmemiştir".

İzmir’in köftesi, çipurası, sebze ve meyvesi ile gevreği haklı bir üne kavuşmuştur. Yunanistan’da İzmir sucukakisi (bir çeşit sivri köfte) ve finikia tatlısı, İzmir şarkılarıyla beraber aranan lezzet ve güzelliklerdir. Kadınların güzelliğini, tatlılığını sembolize eden dilberdudağı, kadingöbeği, baklava, kadayıf ve lokum gibi tatlılar ve ünlü kahvemiz her zaman yabancı turistlerin beğenisini kazanmıştır.

## Food Culture

*It is unanimously accepted that the people living in these lands is very hospitable. The development of our regional tourism owed a lot also to the excellent quality and variety of our Turkish and International Cuisine.*

*The hospitality was always so great on welcoming guests, organizing dinners, receptions, feasts that a new word took place in the greek-smyrniot language which took its origin from the word ceremony, the "Tsirimonia". The Smyrniot hospitality gained a court nobility.*

*A french visitor Tancoigne who came in Izmir in 1839 said " Nobody has ever seen so unique, rich and abundant meals served in a table in the Near East "*

*Izmir's meatballs (koftes), bream(cipura) vegetables and fruits as well as its bagels (gevrek) gained a quite merited reputation. Still in Greece the Izmir' sucukakia (a sort of sharp pointed meatball) and the sweet finikias are as popular the Smyrneika songs of our city. The desserts as dilberdudağı (ladies lips), kadingöbeği ( women navel ) which symbolize our woman beauty, the legendary baklava, kadayif, lokoum and our famous coffee have been always highly appreciated by the tourists.*



## Cultura gastronomica

Non è discutibile l'ospitalità e la generosità delle gente che abita queste terre. In quest'ambito gioca un ruolo molto importante per lo sviluppo del turismo regionale la ricca cucina turca e internazionale.

Nella vecchia Izmir il principio dell'ospitalità, dell'accoglienza, il modo di presentare i banchetti ebbero un'incidenza tale che, nella lingua greco-smirniota, nacque un nuovo termine "Tsirimonia" dal latino-francese "ceremonie". Con questo termine l'ospitalità si colora di un significato di nobiltà e dignità.

Queste le parole di un viaggiatore francese, Tancoigne, venuto a İzmir nel 1839: "In nessun luogo del vicino Oriente la tavola è tanto ricca, abbondante, ed esclusiva".

Indiscutibile fama hanno le polpette, l'orata, la verdura, la frutta, il gevrek di Izmir. Anche in Grecia si cerca il sapore e la bellezza dei "sucukaki" di Izmir (una specie di polpetta allungata) e del dolce "finikia" insieme alle canzoni di İzmir. I nomi di dolci come "dilber dudağı, kadın göbeği" (il labbro e l'ombelico della donna) simbolizzano la bellezza e la dolcezza della donna, per non parlare dei famosi baklava, kadayif, lokum e cafe da sempre apprezzati dai turisti.

## Esskultur

*Es ist eine historische Tatsache, daß die Menschen dieser Region gastfreundlich sind. Die Türkische sowie Internationale Küche mit ihrer hervorragenden Qualität, Vielfältigkeit und Reichtum im Rahmen dieser Gastfreundschaft ihren Beitrag zur Entwicklung des Tourismus der Region leisten.*

*Diese freundliche Art der Bewirtung und Festessen erreichten im alten Izmir ein Niveau der Art, dass in das griechisch-smyneika Wörterbuch von Izmir das Wort Ceremonié mit latein-französischen Wurzeln als das neue Wort "Tsirimonia" mit aufgenommen wurde. Mit diesem Wort erhielt die Gastfreundschaft eine serail-artige Würde.*

*Der französische Reisende Tancoigne, der in 1839 nach Izmir kam, sagte einmal "Nirgendwo im Nahen Osten konnte diese überaus erlesene, reiche und reichhaltige Küche gesehen werden".*

*Die Fleischbällchen (Köfte) von Izmir, ihre Brasse, sowie ihr Obst und Gemüse und Sesamkringel wurden zu Recht sehr berühmt. In Griechenland genießt man die sucukaki (eine Art Spitze Fleischbällchen) sowie die Süßigkeit finikia, zusammen mit Liedern aus Izmir die Schönheiten aus Izmir. Süßigkeiten wie die Damenlippe und der Damenbauch, welche die Schönheit der Frauen symbolisieren werden stets genauso wie die Süßigkeiten Baklava, Kadayif und Lokum von Touristen begehrt.*

